DIALOGUES.

PHRASES FAMILIÈRES POUR S'ACCOUTUMER A PARLER EN ESPAGNOL.

Pour demander, questionner, remercier, affirmer, nier, etc., para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Faites-moi le plaisir de me donner le livre.	*Hagame Vm. el favor de darme el libro.*
Apportez cela.	*Traiga Vm. eso.*
Portez cela à...	*Lleve Vm. eso á...*
Prêtez-moi cela.	*Présteme Vm. eso.*
Comment dit-on cela?	*¿Como se dice eso?*
Comment cela s'appelle-t-il?	*¿Como se llama eso?*
Cela s'appelle.	*Eso se llama.*
Cela se dit.	*Eso se dice.*
Répétez-le moi.	*Repitamelo Vm.*
Allez chercher.	*Vaya Vm. por...*
Venez chercher...	*Venga Vm. por...*
Envoyez chercher...	*Envie Vm. por...*
Faites-moi ce plaisir, cette grâce.	*Hágame Vm. este favor, ó dème Vm. este gusto.*
Avec beaucoup de plaisir. Très volontiers.	*Con mucho gusto.*
Je suis à vos ordres.	*Mande Vm.*
Je suis tout à vous.	*Soy de Vm.*
Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	*¿Que se ofrece, Caballero?*
Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.	*No tiene Vm. mas que hablar.*
Vous êtes trop obligeant.	*Es Vm. muy cumplido.*
Vous êtes trop honnête.	*Es Vm. demasiado cortés.*
Ayez la bonté de...	*Sirvase Vm.*
Je vous remercie; je vous suis obligé, très-obligé.	*Viva Vm. muchos años.*
Il n'y a pas de quoi.	*No hay de que.*
Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.	*Vm. me hace mucho favor.*
Vous me faites bien de l'honneur.	*Me honra Vm. mucho.*
Vous vous moquez.	*Vm. se burla.*
Je vous assure que...	*Yo le aseguro á Vm. que...*
Je crois que oui.	*Creo que sí.*
Je crois que non.	*Creo que no.*
Je dis que oui.	*Digo que sí.*
Je gagerais quelque chose que...	*Yo apostaria algo que...*
Je gagerai tout ce que vous voudrez.	*Apostaré cuanto Vm. quiera.*
Il est vrai que...	*Es verdad que...*
Oui, c'est vrai; en vérité.	*Sí, en verdad.*
Non, non, il n'en est rien.	*No, no hay nada de eso.*
C'est un conte; (*au pluriel*) ce sont des contes.	*Es un cuento.*

C'est un mensonge.	*Es una mentira.*
Vous ne dites pas la vérité.	*Vm. no dice verdad.*
C'est vrai, comme j'existe.	*Como soy, que es verdad.*
Croyez-moi.	*Créame Vm.*
Je vous jure foi d'honnête homme; sur mon honneur.	*Yo os juro á fe de hombre de bien.*
Foi de gentilhomme.	*A fe de caballero.*
En conscience.	*En conciencia.*
Je vous parle sérieusement; je vous parle tout de bon.	*Os hablo de veras.*
Que je meure, si je mens.	*Me muera, si miento.*
On vous a trompé. On vous en a imposé.	*Le han engañado á Vm.*
Ce n'est pas ma faute.	*Yo no tengo la culpa.*
Je n'y saurais que faire.	*No lo puedo remediar.*
Que voulez-vous que j'y fasse?	*¿Que quiere Vm. que yo haga en esto?*
Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.	*Vm. tiene razon.*
Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.	*Vm. no tiene razon.*
Je ne puis vous croire.	*No puedo creer á Vm.*
Taisez-vous.	*Calle Vm.*
Ne voulez-vous pas vous taire?	*¿No quiere Vm. callar?*
Allons, je le crois.	*Vaya, lo creo.*
Je n'en crois rien.	*No lo creo.*
Je le veux bien; d'accord.	*Lo concedo.*
Soit; à la bonne heure.	*Muy enhorabuena.*
Je le dis pour rire.	*Yo lo digo de chanza.*
J'y consens; je le veux bien; je ne m'y oppose pas; j'en suis d'accord.	*Vengo en ello.*
Voyez quelle sottise!	*¡Mire Vm. que disparate!*
Faites attention à...	*Atienda Vm. á...*
Faites réflexion que... Réfléchissez que... Considérez que.. Regardez que... Pensez que...	*Contemple Vm. que...*
Je ne puis; je ne saurais.	*No puedo.*
Vous ne le méritez pas.	*Vm. no lo merece.*
Ne m'importunez pas davantage.	*No me canse Vm. mas.*

Pour souhaiter le bonjour, para dar los buenos dias.

Bonjour, Monsieur, *ou* Madame.	*Buenos dias tenga Vm. señor*, ó *señora.*
Je vous souhaite bien le bonjour.	*Téngalos Vm. muy buenos.*
Votre serviteur.	*Servidor de Vm.*
Je suis le vôtre.	*Lo soy de Vm.*
Comment vous portez-vous? Comment cela va-t-il? Comment va l'état de votre santé?	*¿Como lo pasa Vm.?*
Bien, très-bien, à merveille.	*Bien, muy bien.*
Et vous?	*¿Y Vm.?*
Là, là; passablement; tout doucement.	*Asi, asi; medianamente.*
Comme vous voyez.	*Como Vm. ve.*
A votre service. Prêt à vous rendre mes devoirs.	*Para servir á Vm.*

Toujours de même.	*Sin novedad.*
Je suis charmé de vous voir bien portant; *ou* je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	*Me alegro de ver á Vm. bueno.*
Et moi pareillement.	*Yo tambien.*
Je vous suis fort obligé.	*Viva Vm. muchos años.*
Comment se porte notre ami M. N.?	*¿Como lo pasa nuestro amigo D. N.?*
Bien, Dieu merci.	*Bien, gracias á Dios.*
Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?	*¿Están buenos en casa de Vm.?*
Tout le monde se porte bien, grâces à Dieu.	*Todos están buenos, gracias á Dios.*
Il y a longtemps que je n'ai eu l'honneur de voir madame votre épouse.	*Hace tiempo que no he visto á la señora parienta de Vm.*
Elle est malade.	*Está mala.*
Qu'a-t-elle? *ou* qu'est-ce qu'elle a?	*¿Que tiene?*
Elle est un peu indisposée.	*Está algo indispuesta.*
J'en suis bien fâché.	*Lo siento mucho.*
Assurez-la de mes très-humbles respects.	*Póngame Vm. á sus piés.*

Pour prendre congé, para despedirse.

Je viens vous dire adieu.	*Vengo á despedirme de Vm.*
Asseyez-vous.	*Siéntese Vm.*
Apporte un siége à monsieur.	*Trae un asiento al señor.*
Prenez un siége, une chaise.	*Tome Vm. asiento.*
En vérité je ne saurais.	*En verdad no puedo.*
Je suis pressé.	*Tengo prisa.*
J'ai affaire.	*Tengo que hacer.*
Je reviens sur le-champ; je suis ici dans l'instant.	*Vuelvo luego.*
Adieu, Monsieur. Votre serviteur, *ou* votre servante. Je suis votre serviteur. Votre serviteur de tout mon cœur. Votre très-humble. De tout mon cœur.	*Vaya Vm. con Dios. Quédese Vm. con Dios.*
Je ne vous dis pas adieu; sans adieu.	*No me despido de Vm.*
Nous nous reverrons tantôt.	*Nos volverémos á ver por la tarde.*
Beaucoup de compliments à...	*Muchas memorias á...*
Beaucoup de compliments chez vous.	*Muchos recados á su casa de Vm.*
Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects, *ou* mes respects, s'il vous plaît, à madame la marquise.	*Póngame Vm. á los piés de mi señora la marquesa.*
Je n'y manquerai pas.	*Quedará Vm. servido.*
J'aurai l'honneur demain d'aller lui faire une visite.	*Iré mañana á hacerle una visita.*
Vous lui ferez plaisir.	*Lo estimará mucho.*
Votre très-humble.	*Beso la mano de Vm.*
Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur.	*Hasta mas ver.*
Adieu, adieu.	*A Dios, á Dios.*

Jusqu'à demain.	*Hasta mañana.*
Quand vous voudrez, *ou* quand il vous plaira.	*Cuando Vm. guste.*
Je vous souhaite bien le bon soir.	*Buenas noches tenga Vm.*
Bon soir, Monsieur.	*Téngalas Vm. muy felices.*

Aller, venir, ir, venir.

Où allez-vous?	*¿A donde va Vm.?*
D'où venez-vous?	*¿De donde viene Vm.?*
Je vais à la maison; au logis; chez moi.	*Voy á casa.*
Je viens de la maison; du logis; de chez moi.	*Vengo de casa.*
Je vais quelque part.	*Voy á un recado.*
Montez.	*Suba Vm.*
Descendez.	*Baje Vm.*
Entrez.	*Entre Vm.*
Sortez.	*Salga Vm.*
Marchez; avancez.	*Ande Vm.*
Ne vous arrêtez pas.	*No se detenga Vm.*
Restez tranquille.	*Estése Vm. quieto.*
Ne bougez pas.	*No se menee Vm.*
Approchez-vous de moi.	*Arrímese Vm. á mí.*
Retirez-vous.	*Apártese Vm.*
Allez-vous-en.	*Váyase Vm.*
Ne vous en allez pas.	*No se vaya Vm.*
Faites-moi un peu de place.	*Hágame Vm. un poco de lugar.*
Reculez-vous un peu.	*Hágase Vm. un poco atrás.*
Venez ici.	*Venga Vm. acá.*
Attendez un peu.	*Espere Vm. un poco.*
Attendez-moi.	*Espéreme Vm.*
N'allez pas si vîte.	*No ande Vm. tan de prisa.*
Vous allez trop vîte.	*Vm. anda con demasiada prisa.*
Otez-vous de là.	*Quítese Vm. de ahí.*
Je suis bien ici.	*Estoy bien aquí.*
Ne m'approchez pas.	*No me llegue Vm.*
Laissez cela.	*Deje Vm. eso.*
Ne prenez pas la peine.	*No se canse Vm.*
Ouvrez la porte.	*Abra Vm. la puerta.*
Venez par ici.	*Venga Vm. por aquí.*
Allez par là.	*Vaya Vm. por allá.*
Passez par ici.	*Pase Vm. por aquí.*
Il vaut mieux que nous allions par là.	*Mas vale que vayamos par allá.*
C'est le plus court.	*Es mas breve.*
C'est le plus long.	*Es mas largo.*
Traversons cette rue.	*Atravesemos esta calle.*
Allons tout droit.	*Vamos todo derecho.*
Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?	*¿A quien busca Vm.?*
Savez-vous où demeure N...?	*¿Sabe Vm. donde vive N...?*
En tournant la rue, la première porte, au premier.	*Al volver la calle, la primera puerta, cuerta principal.*
Il n'est pas à la maison; il est en ville.	*No está en casa.*
Par où va-t-on au palais?	*¿Por donde se va á Palacio?*
Vous vous êtes trompé de chemin.	*Vm. está equivocado.*

Enseignez-moi le chemin de...	*Enséñeme Vm. el camino de...*
Je suis nouvellement arrivé.	*Soy recien venido.*
Prenez par la rue de... et la seconde à main gauche, toujours tout droit.	*Eche Vm. por la calle de... y la segunda á mano izquierda todo seguido.*
Il n'y a pas à se tromper.	*No hay donde errar.*
Je voudrais y aller les yeux bandés.	*Yo iria con los ojos vendados.*
Voulez-vous que je vous accompagne?	*¿Quiere Vm. que le acompañe?*
Vous me ferez beaucoup de plaisir.	*Me hará Vm. mucho favor.*
Passez le premier.	*Pase Vm. primero.*
Allons, Monsieur, point de compliments.	*Vamos, Señor, sin cumplimientos.*
Je ne fais point de façons.	*Yo no gasto cumplimientos.*
Je suis fatigué, *ou* je suis las.	*Estoy cansado.*
Je ne puis plus marcher.	*No puedo andar mas.*
Reposons-nous un peu.	*Descansemos un poco.*
Voulez-vous prendre quelque chose?	*¿Quiere Vm. tomar algo?*
Entrons dans un café.	*Entremos en un café, en una botilleria.*
Je vous rends grâces, Monsieur.	*Lo agradezco, caballero.*
Ne voulez-vous pas vous rafraîchir.	*¿No quiere Vm. beber?*
Je viens de me rafraîchir à la maison.	*Acabo de beber en mi casa.*
Vous êtes dans votre chemin.	*Ya está Vm. en su camino.*
Votre serviteur.	*Beso á Vm. la mano.*
Je vous suis bien redevable; je vous remercie de la peine.	*Agradezco el favor de Vm.*
Votre serviteur de tout mon cœur.	*Vaya Vm. muy enhorabuena.*
Les rues sont fort sales.	*Las calles están muy puercas.*
Il y a beaucoup de boue.	*Hay mucho lodo.*
Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.	*Me ha salpicado este muchacho de los piés á la cabeza.*
Il faut aller sur la pointe du pied.	*Es menester andar de puntillas.*
J'ai glissé.	*Yo he resbalado.*
J'ai pensé tomber. Peu s'en faut que je ne sois tombé.	*Por poco me caigo.*
Prenez garde de tomber.	*Cuidado no caer.*

Pour prendre leçon et parler français, para dar ó tomar leccion y hablar francés.

Parlez-vous français?	*¿Habla Vm. francés?*
Savez-vous parler français?	*¿Sabe Vm. hablar francés?*
Je le parle un peu.	*Yo le hablo un poco.*
Je ne sais presque rien.	*Yo no sé casi nada.*
J'ai la tête fort dure.	*Soy muy rudo.*
Comment appelle-t-on cela en français?	*¿Como se llama eso en francés?*
Très-bien.	*Muy bien.*
Vous êtes déjà bien instruit.	*Ya está Vm. muy impuesto.*
Prononcé-je bien?	*¿Pronuncio bien?*
Vous avez une bonne prononciation.	*Vm. tiene una buena pronunciacion.*
Je ne puis pas attraper le son du *j* et du *ch*.	*No puedo acertar con el sonido de la* j *ni del* che.
Il faut les entendre de vive voix.	*Es menester oirlas de la viva voz.*
Prenez-vous leçon de français?	*¿Está Vm. dando leccion de francés?*

Oui, Monsieur.	*Si Señor.*
Qui vous donne leçon? qui vous enseigne?	*¿Con quien da Vm. leccion?*
Comment s'appelle votre maître?	*¿Cómo se llama su maestro de Vm.?*
C'est M. N...	*Es M. N...*
Il a été aussi mon maître.	*Tambien ha sido mi maestro.*
Sa façon d'enseigner me plaît beaucoup.	*Su modo de enseñar me gusta mucho.*
Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon?	*¿Cuanto tiempo ha que da Vm. leccion?*
Environ six mois.	*Algunos seis meses.*
Vous parlez fort bien.	*Vm. habla muy bien.*
C'est un effet de votre politesse.	*Es favor que Vm. me hace.*
Je ne fais que commencer.	*No hago mas que empezar.*
Il ne faut pas se décourager.	*No es menester desanimarse.*
Tous les commencements sont difficiles.	*Todos los principios son difíciles.*
Quel livre lisez-vous?	*¿Qué libro lee Vm.?*
Gil Blas de Santillane.	*Gil Blas de Santillana.*
C'est une histoire espagnole.	*Es una historia española.*
Oui, monsieur, c'est une imitation des Nouvelles de Cervantes.	*Si, Señor, es una imitacion de las Novelas de Cervantes.*
Que dites-vous du style?	*¿Qué dice Vm. del estilo?*
Il est charmant.	*Es muy gracioso.*
Entendez-vous bien ce que vous lisez?	*¿Entiende Vm. bien lo que lee?*
Je commence déjà à traduire passablement.	*Ya empiezo á traducir tal cual.*
Votre frère parle-t-il espagnol?	*¿Habla español su hermano de Vm.?*
Il le parle assez pour se faire entendre.	*Le habla bastante para darse á entender.*
Il l'écorche un peu.	*Le chapurra un poco.*
L'espagnol est très-difficile.	*El español es muy dificil.*
C'est un préjugé.	*Es preocupacion.*
Comment! tant de verbes irréguliers!	*¡Cómo! ¡tantos verbos irregulares!*
Mais ce grand nombre se réduit à trente.	*Pero ese grande número se reduce á treinta.*
Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.	*En realidad lo mas dificil no consiste en eso.*
Quel est-il donc?	*¿Cual es pues?*
C'est de bien saisir la propriété des termes.	*Es el acertar la propiedad de las voces.*
C'est l'affaire de beaucoup de temps.	*Es obra de mucho tiempo.*
Il faut faire une attention particulière au génie des langues.	*Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.*
Cela est vrai.	*Verdad es.*
Sans cette étude, on ne manquerait pas de dire les plus grandes sottises.	*Sin este estudio no dejaria uno de decir los mayores disparates.*
Oui, monsieur, quand bien même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.	*Si, Señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática.*
Et pourquoi?	*¿Y porqué?*
Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui	*Porqué hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que*

sortent des règles de la grammaire.

Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.
J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leurs leçons.
C'est le principal soin de M. N...

Il fait bien.
Mon cher, vous m'intimidez.
Je n'oserai pas à présent dire deux mots d'espagnol.
Non, Monsieur, non ; il faut s'essayer tout doucement.
Je tâche, autant que je peux, d'entendre les Espagnols, quand ils parlent entre eux.
Voici votre maître.
Monsieur le maître, soyez le bien venu.
Je n'ai pas étudié.
Monsieur, c'est tous les jours la même chose.
On n'apprend pas sans étudier.
N'est-ce pas, Monsieur ?
Allons, allons, ne vous fâchez pas, j'étudierai désormais plus que personne.
Nous le laisserons aujourd'hui.
Pourquoi, Monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.

Je vous dis que je n'ai rien vu.
Je n'ai pas eu le temps.
Nous lirons un peu.
Monsieur le maître, regardez le cahier de la construction.
Comment la trouvez-vous?
Vous avez manqué à...
Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?
Je me trompe toujours.
J'ai la tête fort dure.
Cette langue espagnole a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.
Voulez-vous conjuguer un verbe?

Comme il vous plaira.
Dites-moi le verbe *saber*.
Oh! vous me choisissez le plus irrégulier.
Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien les conjugaisons.

salen de las reglas de la gramática.
Regularmente pierden su energia pasando de un idioma á otro.

Yo he reparado que los maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.
Es el mayor cuidado que tiene M. N...
Tiene razon.
Amigo, Vm. me acobarda.
Ahora no me atreveré á decir dos palabras de español.
No, Señor, no; es menester ensayarse poco á poco.
Yo procuro, cuanto puedo, oir á los Españoles cuando hablan entre sí.
Aquí tiene Vm. su maestro.
Señor maestro, sea Vm. bien venido.
Yo no he estudiado.
Todos los dias sale Vm. con eso, Señor.
Sin estudiar no se aprende.
¿No es verdad, Señor?
Vaya, vaya, no se enfade Vm. de aquí en adelante estudiaré mas que ninguno.
Hoy lo dejarémos.
¿Porqué, caballero? vamos, que yo quiero ver como da Vm. leccion.
Si no he visto nada.
No he tenido lugar.
Leerémos un poco.
Señor maestro, mire Vm. el cuaderno de la construccion.
¿Qué tal está?
Vm. ha faltado en...
¿No sabe Vm. que el sujeto debe preceder al verbo?
Siempre me equivoco.
Soy muy torpe.
Tiene tantas reglas esta lengua española, que es menester mucha memoria.
¿Quiere Vm. conjugar un verbo?
Como Vm. guste.
Dígame Vm. el verbo saber.
¡Hola! me escoge Vm. el mas irregular.
Para hablar bien una lengua, no hay como saber bien las conjugaciones.

Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.
Non, dites tout d'un coup une personne seule.
Cela me donne beaucoup de peine.
Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.
Si vous vouliez dire : *il porte, il portait, il porta, etc.*, vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.
Voilà justement ce que je ne veux pas.
La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.
Voyons, lisez.
Je ne vous entends pas.
Redites cela.
Relisez cela ; lisez cela une autre fois.
Faites attention à...
Traduisez ce que vous avez lu.
Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.
La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.
Je vous entends.
A la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.
Que veut dire ce mot-là ?
Ne vous en souvenez-vous pas ?
Cherchez-le dans le dictionnaire.

Je l'avais oublié.
Monsieur le maître, je voudrais prendre leçon de vous.
Quand vous voudrez.
J'ai déjà quelques commencements.
Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.
Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.
Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.
Continuez toujours à parler beaucoup.
Les termes me manquent.
Il faut s'en faire un bon fonds.

Apprenez tous ceux qui précèdent ces dialogues.
J'ai peur de dire des sottises.
Dans les commencements il faut s'y résoudre.

Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda y tercera persona.
No Señor, diga Vm. de repente una persona suelta.
Eso me cuesta mucho trabajo.
Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.
Si quisiera Vm. decir : él lleva, él llevaba, él llevó, etc., *necesitaria Vm. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.*

Eso es lo que yo no quiero.
Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.
A ver, lea Vm.
No entiendo á Vm.
Vuelva Vm. á decir eso.
Lea Vm. eso otra vez.
Atienda Vm. á...
Traduzca Vm. lo que ha leido.
No se aparte Vm. ahora del sentido literal.
La primera vez que se traduce lo que se ha leido, solo se debe hacer la version.
Le comprendo á Vm.
A la segunda vez dará Vm. á su traduccion toda la energia que debe tener.
¿Qué significa esta voz?
¿No se acuerda Vm.?
Búsquela Vm. en el diccionario.
Se me habia pasado por alto.
Señor maestro, yo quisiera dar leccion con Vm.
Cuando Vm. guste.
Tengo ya algunos principios.
Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme.
Yo procuro hablar de repente, y no puedo.
Eso vendrá con la práctica, tenga Vm. paciencia.
Prosiga Vm. siempre en hablar mucho.
Me faltan los términos.
Es menester hacerse un caudal de ellos.
Aprenda Vm. todos aquellos que preceden á estos diálogos.
Tengo miedo de decir disparates.
En los principios es menester resolverse á ello.

Parlez toujours sans avoir peur.	*Hable Vm. siempre sin temor.*
On se moquera de moi.	*Se burlarán de mí.*
Ne vous embarrassez pas, le temps viendra où vous aurez votre revanche.	*Déjese Vm. de eso, vendrá el tiempo en que podrá Vm. desquitarse.*
Quand commencerons-nous?	*¿Cuando empezarémos?*
Demain, si vous voulez.	*Mañana, si Vm. quiere.*
Combien me prendrez-vous?	*¿Cuanto me llevará Vm.?*
Le prix ordinaire.	*El precio regular.*
Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.	*Pues venga Vm. mañana por la mañana, de ocho á nueve.*
Fort bien, le matin est le meilleur temps pour étudier	*Muy bien, al cabo la mañana es el mejor tiempo para estudiar.*
Avez-vous beaucoup de leçons?	*¿Tiene Vm. muchas lecciones?*
Oui, Monsieur, tout mon temps est pris.	*Sí, señor, todo mi tiempo está empleado.*
Combien faites-vous durer vos leçons?	*¿Cuanto tiempo da Vm. de leccion?*
Une petite heure.	*Una horita.*
De quel livre ai-je besoin?	*¿Qué libro es menester?*
Choisissez-en un dans ceux dont la Grammaire de Josse vous donne des morceaux.	*Escoja Vm. uno de aquellos de quienes la Gramática de Jose trae algunos trozos.*

Pour se lever, para levantarse.

Levez-vous.	*Levántese Vm.*
Quel paresseux!	*¡Qué perezoso!*
Il est déjà tard.	*Ya es tarde.*
Je me suis couché tard.	*Me acosté tarde.*
Je ne me porte pas trop bien.	*No estoy muy bueno.*
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	*No he pegado los ojos en toda la noche.*
Je n'aime pas à me lever matin.	*No soy amigo de madrugar.*
Le matin le lit me fait plaisir.	*Por la mañana me sabe bien la cama.*
Je vais me lever.	*Voy á levantarme.*
Garçon, tire ce rideau.	*Muchacho, descorre esa cortina.*
Avec votre permission, je vais m'habiller.	*Con licencia de Vm. voy á vestirme.*
Votre maître est-il levé?	*¿Se ha levantado el amo de Vm.?*
Il se fait coiffer.	*Se está peinando.*
Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.	*Aun no ha salido su merced.*
Entrez, pour lui dire que je suis ici.	*Entrele Vm. el recado que estoy aquí.*
Il est encore au lit; il est encore couché.	*Aun está en la cama.*
Monsieur n'est pas encore levé.	*No está levantado el amo.*
A quelle heure est-il jour chez madame?	*¿A qué hora suele levantarse la señora?*
Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.	*No puedo decírselo á Vm.*
Je reviendrai à midi.	*A las doce daré la vuelta*
Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.	*Diga Vm. á su amo que he estado aquí para hablarle.*

Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.	*Si Vm. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.*
Je ne puis pas.	*No puedo.*

Pour savoir, connaître, entendre, écouter, etc., para saber, conocer, oir, escuchar, etc.

Ecoutez, monsieur.	*Oiga Vm., caballero.*
Un mot.	*Una palabra.*
Que souhaitez-vous?	*¿Que se ofrece?*
Je veux vous parler.	*Quiero hablar con Vm.*
J'ai un mot à vous dire.	*Tengo que decir á Vm. una palabra.*
Ayez la bonté de m'entendre.	*Sírvase Vm. oirme.*
Savez-vous que...?	*¿Sabe Vm. que. .?*
Je ne le sais pas; je n'en sais rien.	*Yo no lo sé.*
Je n'en ai rien entendu dire.	*Yo no he oido nada de eso.*
Je le savais avant vous.	*Yo lo sabía antes que Vm.*
Le connaissez-vous!	*¿Le conoce Vm.?*
Les connaissez-vous?	*¿Los conoce Vm.?*
Je ne le connais pas.	*No le conozco.*
Je ne sais qui c'est.	*No sé quien es.*
Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?	*¿Qué dice Vm.?*
Je ne vous entends point.	*No entiendo á Vm.*
Vous ne m'écoutez pas.	*Vm. no me escucha.*
Savez-vous qui est ce monsieur-là?	*¿Sabe Vm. quien es este caballero?*
Je l'ai connu à Paris.	*Le he conocido en Paris.*
Nous sommes amis depuis longtemps. Nous sommes d'anciens amis.	*Somos antiguos amigos.*
Où l'avez-vous connu	*¿Donde le conoció Vm.?*
Je le connais de vue.	*Le conozco de vista.*
— de réputation.	*— de fama.*
— de nom.	*— de apellido.*
Pour l'avoir vu quelque part.	*Por haberle visto en algun paraje.*
Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.	*No me acuerdo como se llama.*
J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.	*Tengo el honor de ser su conocido.*
Il m'honore de sa protection.	*Me favorece con su proteccion.*
Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?	*¿Se acuerda Vm. de lo que le he encargado?*
Je ne m'en souviens pas.	*No me acuerdo.*
Je ne me le rappelle pas.	*Se me ha pasado por alto.*
Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?	*¿Qué quiere decir eso?*
A quoi cela en vient-il?	*¿A qué viene eso?*
A quoi cela sert-il?	*¿De qué sirve eso?*
Qu'est-ce que c'est?	*¿Qué es eso?*

Du boire et du manger, del beber y comer.

J'ai appétit.	*Tengo apetito, tengo ganas de comer.*
J'ai faim.	*Tengo hambre.*
Avez-vous faim?	*¿Tiene Vm. hambre?*
Je meurs de faim.	*Me muero de hambre.*
Mangez quelque chose.	*Coma Vm. algo.*
Je mangerais volontiers un morceau de...	*De buena gana yo comeria un pedazo de...*
Donnez-moi quelque chose à manger.	*Deme Vm. algo de comer.*
Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.	*Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.*
Que voulez-vous pour déjeûner?	*¿Qué quiere Vm. almorzar?*
Voulez-vous du chocolat, du café?	*¿Quiere Vm. chocolate, café?*
Tout cela n'est que de l'eau chaude.	*Todo eso es agua caliente.*
Le matin j'aime à graisser le couteau.	*Yo soy amigo por mañana de echar un trago y comer una tajada.*
Restez à dîner ici.	*Quédese Vm. aquí á comer.*
Vous ferez pénitence avec nous.	*Vm. hará penitencia con nosotros.*
Non, monsieur, c'est tout le contraire.	*No, señor, muy al contrario.*
Il y a toujours bonne table chez vous; *ou* on fait toujours bonne chère chez vous.	*En su casa de Vm. siempre se come bien.*
Allons dîner.	*Vamos á comer.*
Le dîner est prêt.	*La comida está pronta.*
La soupe est sur la table.	*La sopa está en la mesa.*
Mettez-vous à table.	*Siéntese Vm. á la mesa.*
Près de moi.	*Junto á mí.*
Servez madame.	*Sirva Vm. á la señora.*
Aimez-vous la soupe?	*¿Le gusta á Vm. la sopa?*
Dites-moi votre goût.	*Dígame Vm. su gusto.*
Voulez-vous du gras ou du maigre?	*¿Quere Vm. de lo gordo ó de lo magro?*
Ce que vous voudrez.	*Lo que Vm. quera.*
Je mange de tout.	*De todo como.*
Coupez du pain.	*Parta Vm. pan.*
Donnez-moi du pain français.	*Deme Vm. pan francés.*
En voici.	*Aquí está.*
Tenez, (*mieux que*) prenez.	*Tome Vm.*
Découpez ce dindon.	*Triche Vm. este pavo.*
Madame, voulez-vous ce blanc?	*¿Señora, quiere Vm. esta pechuga?*
Que vous semble-t-il de cette perdrix?	*¿Que dice Vm. de esta perdiz?*
Elle est excellente.	*Es muy sabrosa.*
Elle est on ne peut pas plus tendre	*Es muy tierna.*
Elle n'est pas des plus cuites.	*No está bien asada.*
C'est à la française.	*Es á la francesa.*
Tout ce qu'on mange ici est brûlé.	*Aquí todo lo comen tostado.*
Voilà comme je l'aime.	*Así lo quiero yo.*
Ce qui est à moitié cuit me dégoûte.	*Lo medio cocido me da asco.*
Garçon apporte-moi à boire.	*Muchacho, tráeme de beber.*

Buvez un petit coup.	*Eche Vm. un traguito.*
Je n'ai pas soif.	*No tengo sed.*
Donnez-moi un verre de vin.	*Deme Vm. un vaso de vino.*
Goûtez ce vin-ci.	*Pruebe Vm. ese vino.*
Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?	*¿Qué tal?*
Il est bon.	*Es bueno.*
On dirait du vin de liqueur.	*Parece vino generoso.*
Goûtez celui-là.	*Pruebe Vm. de aquel.*
D'où est-il?	*¿De donde es?*
C'est du champagne, c'est du vin d'Espagne.	*De Champaña, de España.*
C'est du vin vieux.	*Es vino añejo.*
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	*Brindo á la salud de Vm.*
Vous me faites beaucoup d'honneur.	*Me honra Vm. mucho.*
J'ai assez mangé.	*He comido bastante.*
Je n'en veux pas davantage.	*No quiero mas.*
Allons, encore ce petit morceau.	*Vamos, aun este pedacito.*
Bien obligé, c'est fini.	*Lo estimo, ya se acabó.*
Je vais faire la sieste.	*Voy á dormir la siesta.*

De la promenade, del paseo.

Allons nous promener.	*Vamos á pasear.*
Allons faire un tour.	*Vamos á dar una vuelta.*
Je vais faire un petit tour.	*Voy á dar una vueltecita.*
Je vais faire un tour de promenade.	*Voy á dar un paseo.*
Allons nous promener au soleil.	*Vamos á tomar el sol.*
Voulez-vous venir avec moi?	*¿Quiere Vm. venir conmigo?*
Il fait trop chaud.	*Hace demasiado calor.*
Attendons que la chaleur soit passée.	*Aguardemos que haya pasado el calor.*
Où irons-nous?	*Adonde irémos?*
Allons au *Prado*.	*Vamos al* Prado.
J'ai un rendez-vous sur le chemin du *Prado*.	*Estoy citado al camino del* Prado.
Comment voulez-vous que nous allions?	*¿Cómo quiere Vm. que vayamos?*
En carrosse, ou à pied?	*¿En coche, ó á pié?*
A pied, à pied; cela est bon pour la santé.	*A pié, á pié; que es bueno para la salud.*
Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.	*Dice Vm. bien, porque caminando se hacen ganas de comer.*
Passons par ce pré-ci.	*Pasemos por este prado.*
J'aime à marcher sur l'herbe.	*Me gusta pisar la yerba.*
Que la campagne est belle!	*¡Qué bello está el campo!*
Que les arbres sont touffus!	*¡Qué frondosos están los árboles!*
Cet endroit-ci est charmant pour étudier.	*Este paraje seria bueno para estudiar.*
Regardez, cette allée fait une belle perspective.	*Mire Vm., esta calle hace una perspectiva hermosa.*
Asseyons-nous à l'ombre.	*Sentémonos á la sombra.*
Allons nous asseoir sous ce berceau.	*Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.*
Respirez le parfum de ces fleurs.	*Huela Vm. el perfume de estas flores.*
Cueillez-m'en une.	*Cójame Vm. una.*

Faisons un bouquet.	*Hagamos un ramillete.*
A qui est le carrosse qui va du côté du canal?	*¿De quien será el coche que va hácia el canal?*
Je ne sais pas, je n'en connais pas la livrée.	*No sé, no conozco las libreas.*
Savez-vous qui sont ces dames qui viennent de notre côté?	*¿Sabe Vm. quienes son estas señoras que vienen hácia nosotros?*
Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.	*Parece que buscan asiento.*
Laissons-leur ce banc-ci.	*Dejémosles este banco.*
Allons du côté de la campagne.	*Vamos hácia el campo.*
Il semble que le blé pousse déjà.	*Parece que ya sale el trigo.*
Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?	*¿Oye Vm. el gorgeo de los pájaros?*
Quel plaisir! quel charme!	*¡Qué gusto! qué encanto!*
La campagne a pour moi mille attraits.	*Mucho me gusta el campo.*
Etes-vous chasseur?	*¿Es Vm. cazador?*
Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?	*¿Quiere Vm. ir á cazar uno de estos dias?*
Je le veux bien.	*Vaya, me conformo.*
Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde.	*No tengo mayor gusto en este mundo.*
Il doit y avoir beaucoup de gibier dans ces cantons.	*Habrá mucha caza en estos parajes.*
Les chasseurs disent que oui.	*Los cazadores dicen que sí.*
Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.	*Volvamos á casa, que es tarde.*
Je suis fatigué; je suis las.	*Estoy cansado.*
Nous avons fait une longue promenade.	*Hemos dado una vuelta muy larga.*

Du temps, del tiempo.

Quel temps fait-il?	*¿Qué tiempo hace?*
Il fait beau temps.	*Hace buen tiempo.*
Il fait mauvais temps.	*Hace mal tiempo.*
Il paraît qu'il fera beau temps.	*Hay apariencia de buen tiempo.*
Nous aurons aujourd'hui une belle journée.	*Hoy tendrémos buen dia.*
Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir. Il fait le plus beau temps du monde.	*Hace un dia muy hermoso.*
Le temps est couvert; le temps est chargé.	*Está nublado.*
Nous avons besoin de beau temps.	*Necesitamos buen tiempo.*
La campagne a besoin d'eau.	*El campo quiere agua.*
Le temps se couvre.	*Se va nublando el tiempo.*
Il y a du brouillard.	*Hay niebla.*
Il pleut, il ne pleut pas.	*Llueve, no llueve.*
Il va pleuvoir.	*Está para llover.*
Il ne pleut plus.	*Ya no llueve.*
Il pleuvra toute la journée.	*Lloverá todo el dia.*
Le temps y est disposé.	*El tiempo está para eso.*
C'est un nuage.	*Es una nube.*
Il pleut à verse.	*Llueve á cántaros.*

Mettons-nous à l'abri, à couvert.	*Pongámonos al abrigo.*
Restez ici jusqu'à ce que l'eau, *ou* la pluie passe.	*Quédese Vm. aquí hasta que pase el agua.*
Ce sera bientôt passé, c'est une averse.	*Luego pasará, es un chaparron.*
Je suis tout mouillé.	*Estoy todo mojado.*
Je suis trempé comme une soupe.	*Estoy hecho una sopa.*
Mon habit est perdu.	*Se me ha echado á perder la casaca.*
Ce n'est rien.	*No es nada.*
L'eau ne tache point sur cette couleur.	*No mancha el agua en este color.*
Il neige; il tombe de la neige.	*Está nevando.*
Il grêle; il tombe de la grêle.	*Graniza, cae granizo.*
La neige se fond.	*La nieve se deshace.*
Il gèle.	*Está helando.*
Il dégèle.	*Está deshelando.*
Il a gelé blanc cette nuit.	*Ha caido una helada esta noche.*
Les matinées sont froides.	*Las mañanas son frias.*
La rivière est prise; est gelée.	*Está helado el rio.*
Il fait soleil.	*Hace sol.*
Il fait de l'air; il fait du vent.	*Hace aire.*
Il fait chaud.	*Hace calor.*
Il fait un temps étouffant.	*Hace bochorno.*
Je ne puis supporter cette chaleur.	*No puedo aguantar el calor que hace.*
Je meurs de chaud.	*Me muero de calor.*
Je sue.	*Estoy sudando.*
Je suis tout en eau.	*Estoy hecho una agua.*
Allons nous baigner.	*Vamos á bañarnos.*
Savez-vous nager?	*¿Sabe Vm. nadar?*
Il tonne.	*Truena.*
Il fait des éclairs.	*Relampaguea.*
Regardez les éclairs.	*Mire Vm. los relámpagos.*
J'ai peur du tonnerre.	*Tengo miedo á los truenos.*
Le tonnerre est tombé.	*Ha caido un rayo.*
Le temps se remet.	*Se asienta el tiempo.*
Nous aurons encore de l'eau.	*Todavía tendrémos agua.*
N'en croyez rien.	*No lo crea Vm.*
Regardez la girouette.	*Mire Vm. la veleta.*
Le vent est changé.	*Se ha mudado el aire.*
Il est jour.	*Es de dia.*
Il est nuit.	*Es de noche.*
Il commence déjà à faire jour.	*Amanece ya.*
Il commence déjà à faire nuit.	*Ya anochece.*
Le soleil se lève.	*El sol sale.*
Le soleil se couche.	*El sol se pone.*
Le ciel est étoilé.	*El cielo está estrellado.*
Il fait clair de lune.	*Hace luna.*

De l'heure, de la hora.

Quelle heure est-il?	*¿Qué hora es?*
Savez-vous l'heure qu'il est?	*¿Sabe Vm. que hora es?*
Il est une heure.	*Es la una.*
Il est une heure et un quart.	*Es la una y cuarto.*
Il n'est qu'une heure et demie.	*No es mas que la una y media.*
Il est deux heures moins un quart.	*Son las dos menos cuarto.*